

PT  
1819  
B7A17  
1907

UC-NRLF



#B 30 040

YD 09906

GIFT OF

.....



EX LIBRIS

TWELVE POEMS BY BARON HUGO VON  
BLOMBERG · POET & PAINTER · 1820-1871

*Zurück*

Digitized by the Internet Archive  
in 2007 with funding from  
Microsoft Corporation

<http://www.archive.org/details/zwlfgedichtetw00blomrich>







TWELVE POEMS  
BY  
BARON HUGO VON BLOMBERG  
POET AND PAINTER

1820—1871

Copyright, 1907, by A. M. von Blomberg



# Zwölf Gedichte

von

dem Maler-Dichter

Hugo Freiherr von Blomberg

1820—1871

*The English translation by his Daughter, A. M.  
von Blomberg, is intended only for those readers who  
know no German.*

gift of  
Professor Rudolph Altrock

177814  
B7A17  
1907

Die englische Uebersetzung von seiner Tochter A. M. von  
Blomberg ist nur für diejenigen Leser bestimmt, welche kein  
Deutsch verstehen.

B

M595712

## CONTENTS.

	<i>Page</i>
1. <i>In Childhood</i>	8
2. <i>The Fiddler's Song</i>	10
3. <i>The Owl</i>	14
4. <i>Fire at Night</i>	16
5. <i>Summer-Dream</i>	18
6. <i>Past</i>	20
7. <i>The Fir-Tree</i>	22
8. <i>What Flies in the Wind</i>	24
9. <i>The Fairy Glade</i>	26
10. <i>How Children Read</i>	28
11. <i>The Virgin's Picture</i>	32
12. <i>A Dilemma</i>	40

## Inhalt.

	Seite
1. Aus der Kindheit	9
2. Fiedelmanns Sturmlied	11
3. Die Gule	15
4. Nächtlicher Brand	17
5. Am Ufer	19
6. Vergangen	21
7. Kindheitstanne	23
8. Was im Winde fliegt	25
9. Die Elfenbucht	27
10. Wie die Kinder lesen	29
11. Ein Madonnenbild	33
12. Ein Dilemma	41

## In Childhood.

ONE summer evening still seems like to-day  
When of my childhood's deepest joys I think:  
I hear the bells, the lowing far away  
Of cattle, turning to the trough to drink.

No harvest-songs now in the quiet lands,  
Long rows of poplars stretch and stretch for miles;  
Clear o'er the tired world the full moon stands  
As on the cradle a young mother smiles.

The child she gazes on, it seems, am I,  
My mother's face the bright moon seems to show,  
The herd-bells ring like a soft lullaby,  
The poplars rustle in the evening-glow.

Did something happen that one night to me  
To leave its picture in my heart? Ah nay!  
I know not, nor believe. Sweet memory  
Now only tells me that I lived that day.

## Aus der Kindheit.

**E**in Sommerabend wird mir oft wie heut,  
Wenn ich der kleinen tiefen Kindheit denke:  
Fern klingt der Herde Blöken und Geläut,  
Die, heimgekehrt, sich schart zur Abendtränke.

Kein Schnitterjauchzen mehr vom stillen Feld!  
Zum Horizont gehn lange Pappelzüge:  
Der Vollmond lächelt auf die müde Welt,  
Gleich wie ein Mutterantlitz auf die Wiege.

Mich dünkt, ich sei das Kind, nach dem er sieht,  
Und meiner Mutter Antlitz sei das Seine:  
Die Glöckchen läuten wie ein Wiegenlied,  
Die Pappeln wehen leis' im Abendscheine.

Ob jenen Abend Wichtiges geschah,  
Das ihn so tief ins junge Herz gegraben?  
Ich weiß—ich glaub' es nicht. Er ließ mir ja  
Nur süß Erinnern, ihn gelebt zu haben.

## The Fiddler's Song.

**T**HROUGH rain and through wind,  
Half deaf and half blind,  
The fiddler is toiling along.  
How bitterly cold  
Through his cloak thin and old  
Blows the gale a wild tune to his song!

“Ye mortals, who claim  
To have fortune and fame,  
Sleep well! Lull yourselves in vain dreams!  
How festive the ball!  
How brilliant the hall!  
Would happiness were what it seems!

“The cup with a crash  
To pieces they dash,  
A fool he who weeps o'er the end!  
Dame Fortune is blind,  
Love's a child, never mind!  
Reaper Death is the only true friend.

“Heigh-ho for the chase!  
Keep up with the race!  
As the wheel whirls we rise and we fall.  
Up and down! high and low!  
To the grave we must go  
And the worm is the heir of it all.”



## Des Fiedelmanns Sturmlied.

Durch Regen und Wind,  
Halb taub und halb blind  
Des Weges der Fiedelmann zieht:  
Durch die dünngraue Lock'  
Und die Löcher im Rock'  
Pfeift der Sturm ihm die Weise zum Lied:

„Bild' Einer sich ein,  
Das Glück wäre fein—  
Schlaf wohl, und gesegneten Traum!  
Hei, schimmernder Ball!  
Ei heller Kristall!  
—Ja, wär's nur was besser, als Schaum!

Entzwei! Entzwei!  
Und Alles vorbei!  
Und ein Narr, wer drüber noch weint!  
Das Glück ist blind,  
Und die Lieb' ist ein Kind,  
Und der Tod ist der sicherste Freund!

Vorbei! Vorbei!  
Das Dweh und Zuchhei!  
Es dreht sich das Rad wie im Sturm!  
Hinauf und hinab!  
Kollt alles zu Grab,  
Und der einzige Erb' ist der Wurm!“

So he fiddles and sings,  
Thin and hoarse the tune rings  
And soon fades away into naught  
'Mid the gale's deafening roar.  
I see him no more  
Yet his song lingers on in my thought.

— So geigt er und singt:  
Sturmbrausen verschlingt  
Schon die Klänge heifer und dünn!  
Ich seh' ihn nicht mehr,  
Doch bring' ich mir schwer  
Des Fiedelmanns Lied aus dem Sinn!

## The Owl.

**A**LL in the deepest slumber lies  
'Neath the full moon's light;  
Only a white owl that flies  
Noiseless through the night.

Like a messenger of death  
Close it passed in flight;  
On its pinions brings a breath,—  
Breath of awe, not fright.

## Die Eule.

**T**ief im Schlummer alles liegt,  
Nur vom Mond bewacht:  
Eine weiße Eule fliegt  
Lautlos durch die Nacht;

Wie ein Todesähnen glitt  
Sie vorüber dicht,  
Bringt wohl leisen Schauer mit  
Aber Schrecken nicht.

## Fire at Night.

A SCARLET tongue as of a snake is licking  
Night's cloak. It seems to creep  
And stealthy to draw near and ever nearer  
Till it be time to leap.

The ancient night her starlit mantle gathers,  
This enemy she dreads,  
When all at once the flames with awful splendour  
Break forth and toss their heads.

## Nächtlicher Brand.

Es leckt am dunklen Saum der Nacht  
Eine rote Schlangenzunge:  
Als nah' es leif', als nah' es facht  
Und warte der Zeit zum Sprunge.

Erschrocken zieht die alte Nacht  
Ihren Sternenmantel zusammen,  
Da fahren empor in schreckender Pracht  
Und schütteln ihr Haupt die Flammen.

## Summer-Dream.

CLEAR in the silent pool  
Flickering leaves and light,  
Motionless, still and cool,  
Moon-pale the lilies white—  
Hear the reeds swaying!  
Flashing and playing  
Like an elf's spear  
Past shoots the dragonfly  
Fearlessly near.

Lush-green and golden-brown  
Lures me the moss to rest.  
Summer, I fain sink down  
Dreaming upon thy breast!  
Butterflies dancing,  
Noiselessly glancing,  
Play hide and seek;  
Flowers with kisses  
Are brushing my cheek.

Am I on earth or no?  
Am I in fairyland?  
Do I, now high, now low,  
See spirits hand in hand  
Circling around me?  
Dreaming they found me,  
Beckon me now—  
Lo, and their fairy queen,  
Sweetheart, art thou!



## Am Ufer.

Spielend im stillen Teich  
Laubdach und Himmelslicht,  
Seelike mondenbleich,  
Blaue Bergißmeinnicht,  
Säufeln im Schilfe!  
Gleich einer Sylphe  
Blinkendem Speer  
Schoß die Libelle dicht  
Neben mir her.

Tiefer und tiefer hin  
Lockt es in's grüne Moos:  
Sinke so wie ich bin,  
Sommer, in deinen Schoß!  
Falter im Kreise  
Gaukeln so leise  
Leuchtend und bunt:  
Blumen sie küssen mir  
Wangen und Mund.

Bin ich auf Erden noch?  
Bin ich im Feenland?  
Schwingen bald tief bald hoch  
Geister sich Hand in Hand?  
Winken vom Baume,  
Winken im Traume  
Lächelnd mir zu.—  
Und ihre Königin,  
Liebchen, bist Du!

Past.

THE princess and her husband  
On marble pillows lie,  
Into the gray cathedral  
The light slants from the sky.

It touches her crowned white forehead,  
A golden kiss it steals,  
While, kissing her foot of marble,  
One there in silence kneels.

The sunbeam plays astonished  
About his silvery hair;  
The sexton, waiting, wonders—  
But *he* kneels unaware.

## Vergangen.

Auf marmornen Pfählen schlummern  
Die Fürstin und ihr Gemahl:  
Da stiehlt sich ins graue Münster  
Ein flimmernder Sonnenstrahl.

Der küßt ihr die Kronenstirne  
Mit einem goldigen Kuß—  
Am Grab kniet Einer schon lange,  
Der küßt ihr den steinernen Fuß.

Der Strahl spielt ihm verwundert  
Auf dem silberweißen Haar;  
Kopfschüttelnd wartet der Küster,  
—Er wird es nicht gewahr.

## The Fir-Tree.

I LOVED a fir when I was small,  
Left in the meadow; straight and tall  
I see it now, meseems.  
There leaned I oft in mist and wind  
And listened to it as in dreams.

On high the boughs waved over me,  
To my young heart how solemnly  
The fir-tree's sighing spoke!  
— A storm of autumn over night  
Its deepset foundation broke.

When I returned in the morning light  
Gigantic towered the roots upright,  
Grass and moss-covered, ghostly to see,  
As if the last judgment had broken the tombs.—  
Far stretched the great length of the tree.

A child again myself I ween,  
In mist and wind I lonely lean  
And gaze into the tree.  
How high the boughs vault overhead!  
How softly they speak to me!

## Kindheitstanne.

Ich hatt' als Kind eine Tanne lieb,  
Die groß und einsam übrig blieb  
An flachem Wiefensaume;  
Da stand ich oft in Nebel und Wind  
Und horchte, wie im Traume.

Wie wölften die Zweige sich über mich,  
Wie hat das Rauschen so feierlich  
Ins junge Herz gesprochen!  
—Es hat ein Herbststurm über Nacht  
Sie aus der Tiefe gebrochen.

Und als ich kam am Morgen drauf,  
Da starrten die Wurzeln so riesig auf,  
Bedeckt mit Moos und Loden,  
Als sprengte die Gräber der jüngste Tag;  
Fern ruhte die Kron' am Boden.

—Ich träume mich manchmal wieder ein Kind:  
Da lehn' ich einsam in Nebel und Wind,  
Und blick' empor am Baume:  
Wie wölben die Zweige sich über mich,  
Wie rauschen sie sacht im Traume!

What Flies in the Wind.

WAS it a brown butterfly,  
Sent a harbinger of May?  
'T was a withered leaf astray  
Of the summer days gone by!

Was im Winde fliegt.

W ar's ein brauner Schmetterling,  
Den der Lenz gesendet hat?  
Ach, es war ein welkes Blatt  
Von dem Sommer, der verging!

## The Fairy Glade.

**D**IDST ever wander at high noontide  
Alone by the lake on the mountain-side  
When waveless lie the waters deep,  
When wind and bird 'mong the branches sleep?

And didst thou see white in the dusky shade,  
By the rocks that darken the mossy glade,  
A maiden alone who leans dreaming there,  
While over her harp falls her golden hair?

And didst thou tarry and strain thine ear  
If aught of melody thou couldst hear?  
Well might be heard a gnat's low trill—  
A sunbeam flickers and all is still.

There is a day when summer is dead,  
When the birches are yellow, the beeches red,  
When rustling leaves on the footpath lie  
And blue through the tree-tops harkens the sky,

Then back she strokes her long golden hair  
And the chords from her harp and her song fill the air,  
Then the mountains listen, then listens the lake,  
The haunting notes distant echoes wake.

'Twere folly to wish thou couldst hear her lay  
Fraught with aimless longing and autumn's dismay.  
This song the pale hunter heard and yearned,  
And died with yearning e'er spring returned.



## Die Elfenbucht.

Und gingst Du je im Mittagschein  
In den stillen Bergen am See allein,  
Wenn ohne Welle die blaue Flut,  
Wenn Wind und Vogel im Laube ruht?

Und sahst du dort, wo der Felsen Wucht  
Sich moosig hängt in die Elfenbucht,  
Die einsame träumende weiße Gestalt,  
Wie ihr Goldhaar über die Harfe wallt?

Und hast Du gehalten den Odem bang,  
Ob tön' herüber ein Saitenklang?  
Zu hören wär' einer Mücke Geschrill  
—Der Sonnenstrahl flimmert und Alles still!

Einen Tag nur soll's geben nach Sommers Tod,  
Wenn die Birke gelb und die Buche rot,  
Wenn der Fuß in fallenden Blättern rauscht  
Und der Himmel blau durch die Zweige lauscht.

Dann streift sie zurück ihr Goldhaar lang,  
Dann hebt sie den Sang zu der Saiten Klang  
Dann horchen die Berge, dann horcht der See—  
—Doch töricht zu wünschen, Du hörtest ihn je!

Keine Seele kann sagen, wie herbftlich und bang,  
Wie wogend in ziellosem Sehnen der Sang!  
Der bleiche Jäger vernahm ihn am See,  
War tot vor dem Frühling an sehndem Weh!

## How Children Read.

**D**ID e'er you see — but no, how could it be!  
Still 't is a pity, for it's sweet and merry! —  
How my small daughter, seventeen months old,  
Reads in her father's letters and his books?  
How sensibly she takes hold of the thing  
And, following with her finger eagerly,  
Makes use of all her tiny store of words:  
“ Papa, mamma, and baba and bowwow,”  
With great importance and strong modulation —  
(For naturally she knows not one iota!)  
And we, her parents, — let him laugh who will! —  
We listen as if to the holy Gospel  
And say: “ How beautifully Eva reads!”  
Then she looks up at us with happy pride.

But over me a wondrous feeling comes:  
Beside her there upon the little bench  
I seem to see a numerous public, all  
Intent like her on reading eagerly,  
And many an old and learned man among them,  
(Also, if you will pardon it, myself,  
Although I know I'm neither of the two,)  
They hold a thousand books, both small and big,  
Not only novels these and fairy tales,  
Quite on the contrary! great weighty volumes:  
The book of art, and that of science too,  
That thick gray comfort-store, world's history,  
And even that largest — hard to open up! —  
The old one, that bears *Nature* for a title:

## Wie die Kinder lesen.

Sah't Ihr einmal—wie freilich solltet Ihr!  
Doch Schade drum, denn hold und lustig ist es!—  
Wenn meine Kleine, siebzehn Monden alt,  
In Vaters Büchern oder Briefen liest?  
Wie sie das Ding schon so verständig anfacht,  
Den Zeilen emsig mit dem Finger folgt,  
Und ihren ganzen winz'gen Wörternvorrat:  
Papa, Mama, und Baba und Baubau  
Mit ungemeiner Wichtigkeit und mit  
Nicht mindrer Modulierung an den Mann bringt—  
(Denn, wie natürlich, kennt sie noch kein Jota!)  
Und wir, die Eltern,—lach' uns aus wer mag!—  
Wir horchen, wie auf's Evangelium  
Und sagen: „Ei, wie schön kann Eva lesen!“  
Dann blickt sie stolz und glücklich zu uns auf.

Mir aber wird oft wunderlich dabei  
Zu Mut—und auf dem Bänkehen neben ihr  
Mein' ich ein ganzes großes Publikum  
In gleichem Lesewerk vertieft zu sehn;  
Gar alt' und hochgelehrte Männer drunter,  
(Auch, daß es Niemand übel nimmt, mich selbst,  
Obwohl ich eben keins von beiden bin)  
—Und halten tausend klein' und große Bücher,  
Nicht etwa Märchen und Romane nur,  
Im Gegenteil! recht vollgewicht'ge Bände:  
Der Rünste Buch, wie das der Wissenschaft,  
Den dicken grauen Tröster: „Weltgeschichte,“  
Selbst jenes größte—schwer nur klappt sich's auf!—

— And earnestly and loud read to each other  
And follow line by line with busy fingers  
— The older ones, I mean, the smallest listen,—  
But many a one holds upside down the book,  
And A to Z, I fear, dance on their heads.

But the great Father, think I to myself,  
Looks smiling down upon this little world  
And strokes full many a clever head  
As if He spoke: “How well the child can read!”  
But to Himself He says: “Just wait a while,  
When I some day shall take thee on my knee  
And teach thee, thou wilt learn it otherwise.”

Das alte, das Natur betitelt ist:

—Und lesen ernst und laut einander vor  
Und leiten zeilenweis sich mit den Fingern,  
—Die Größern nämlich—Kleinste hören zu,—  
Doch Mancher, fürcht' ich, hält das Buch verkehrt  
Und A bis Z steht lustig auf den Köpfen.

Der große Vater aber, denk' ich mir,  
Sieht lächelnd nieder auf die kleine Welt  
Und streichelt manches kluge Lockenköpfchen,  
Als sprach' er: „Wie das Kind schon lesen kann!“  
Im Stillen aber sagt er: „Warte nur:  
Nehm ich dich einst auf's Knie, und lehre dich,  
Dann lernst du's anders!“

## The Virgin's Picture.

THE great wide studio was still that day,  
That used to be so gay, so full of life,  
With noble guests, with princes, ladies, warriors,  
Resounding even with the ringing hoofs  
Of Barbary steeds that, gorgeously decked out  
With gleaming harnesses, the master often  
Had led up for his Algiers battle-scenes.  
So still that day, you would have said it mourned  
In spite of all its rugs and shining arms,  
As of an Emir's tent, it seemed to mourn  
With all its great, its powerful scenes of war.

The master was alone. Silent and pale  
In sombre mood he sat there, with his feet  
Upon a lion's skin; he did not paint.  
And brightly on the palette shone the colours,  
Before him stood a huge unfinished picture,  
And yet he did not paint. For many weeks  
He had not even touched it with his brush.  
Again and yet again his German pupil,\*  
Shaking his troubled head, had set those colours.

His dearest child had died, his only child,  
That gift of heaven, a girl, in whom his heart  
And soul were wrapped, like to the Virgin Mary,  
Fair, gentle, wise and true. Yea, many a struggle  
Once, years ago, indeed it cost his heart

\*Herr S. of Mecklenburg. It was from him that the author, when on a visit to Horace Vernet's studio in 1847, heard the following incident.

## Ein Madonnenbild.

Still heute war die weite Werkstatt. Sonst  
So fröhlich laut von Drängen und Gespräch  
Bornehmer Gäste, Prinzen, Frau'n und Krieger,  
Ja von der Berberpferde klingendem Huf,  
Die oft der Meister, prächtig aufgepäunt,  
Vor seine Algierkämpfe führen ließ;—  
So still heut, und Du sprichst, sie trauerte,  
Trotz ihres bunten Wehr- und Teppichschmucks,  
Gleich eines Emirs Zelte—trauerte  
Mit allen ihren großen Schlachtenbildern.

Der Meister war allein. Stumm, ernst und bleich  
Saß er, die Füß' auf einer Löwenhaut,  
Und malte nicht. Die frischen Farben glänzten  
Auf der Palette. Riesig vor ihm stand  
Ein unvollendet Bild. Er malte nicht.  
Seit Wochen war kein Strich daran geschehn,  
Und trüb Kopfschüttelnd hatte jene Farben  
Sein deutscher Schüler\* oftmal schon ersetzt.

Sein Liebstes war gestorben. Eine Tochter  
Gab ihm der Himmel, nur ein einzig Kind,  
Und seine ganze Seele hing an ihr.  
Holdselig, sanft, ein Bild der Benedeiten  
In ihrem weichen goldnen Lockenhaar,  
Schön, klug und gut. So manchen harten Kampf  
Hatt' es dem Vaterherzen einst gekostet,

\* Herr Schl. aus Mecklenburg, dem der Verfasser bei einem Besuch in Horace Vernet's Atelier, 1847, die Mittheilung des Obigen zu danken hatte.

To give this only child to him who loved her.  
— He also was a light among the painters  
And earnest in his art, as few were then — \*  
And yet the father gave her. She was still  
His own, his dearest daughter after all!  
And what a festival when she would come  
With her two noble boys, Horace and Paul,  
And all good angels seemed to come with her!  
And when she played and sang those sweet old songs  
Heard once in Italy or yet at home.  
All that was over. She had died. Had *art*,  
That comfort-giver, had it died with her?  
It would no more console him. By the Gods!  
His lion nature had at times waked up  
In flaming anger, had called forth to work  
His fiery genius!— Powerless once more  
'T was overcome, and smothered by his pain.

So too that day. How still the studio was!  
But hark! What heard he in the court below?  
A sweet, familiar air fell on his ears,  
Played by a pair of simple shepherds' pipes.  
Ah, well he knew it! When in Italy  
He traveled with his daughter, many times  
They heard this tune at Christmas-tide, played by  
Those sunburnt men that you may know from pictures,  
With sandals on their feet, in sheepskin coats,  
— They call them *pifferari*— and they play  
Before the Virgin's image. His lost child  
Had loved those simple tunes beyond all else.

\* Paul Delaroche.



Dem Manne sie zu geben, der sie liebte;  
 — Auch er ein heller Stern der Malerei,  
 Ernst in der Kunst, wie wen'ge seiner Zeit—\*  
 Doch gab er sie. Sie blieb ja immer sein,  
 Blieb ja sein Kind! Und welcher Jubel war's,  
 Wenn sie mit ihren holden Knaben kam,  
 Horaz und Paul, und alle guten Genien  
 Mit ihr, so schien's, — wenn wieder ihr Gesang,  
 Ihr Spiel erklang, die lieben alten Lieder,  
 Die sie in Welschland und daheim gehört  
 Und lieblich nachsang. Das war nun vorbei.  
 Sie war gestorben. War's die Kunst mit ihr,  
 Die milde Trösterin? Sie tröstete  
 Nicht mehr. Beim Himmel, zürnend manchmal hatte  
 In ihm der alte Leu sich aufgerafft,  
 Hatt' alle Flammengeister seiner Seele  
 An's Werk gerufen! Machtlos wurden sie  
 Vom Schmerz verscheucht. Und also ging's auch heut.

Wie still es war! Doch horch, auf einmal klang  
 Vom Hofraum draußen eine sanfte Weise,  
 Zu der ein Paar von Hirtenpfeifen sich  
 Kunstlos verbunden. Ach, er kannte sie!  
 Da er in Welschland mit der Tochter weilte,  
 Erscholl sie oft zur holden Weihnachtszeit  
 Von jenen braunen Männern, die Ihr wohl  
 Aus Bildern kennt, im Lämmervließ, Sandalen  
 Am Fuße, — Pifferari nennt man sie, —  
 Die vor den Bildern der Madonna spielen.  
 Die Tote hörte diese schlichten Weisen

\* Paul Delaroché.

They pierced the master's heart : with tear-dimmed eyes  
He quickly rose and opened wide the door.

Yes, these were men, as I have just described,  
Whom others' greed, — whose greed I do not know —  
Enticed to leave their flocks and come to Paris.  
The thoughtful German who had heard them play there  
Had summoned them in secret to Versailles  
To try and cheer the master's troubled mind.

Now they had finished, and with open hands  
The master gave, and in their native tongue  
He spoke with open heart to the two men.  
"You have another air," he said, "still sweeter  
Than those you played; you know which one I mean!  
Oh, play that too! My dear child loved it best!  
— Why do you hesitate?"

"Signor!" they said,  
"Yes, we were told before which air you mean:  
The song of praise to our most Blessed Lady!  
But as you lived in Rome you also know  
We never play it but before an image  
Of God's thrice Holy Mother! We see none!"

With weary smile the master said: "You are right,  
I had not thought of that. Be patient, pray,  
And you shall see her!"

— Silently and swift  
In charcoal with a few light strokes he drew her  
Upon the nearest wall, great, smiling, mild,  
Holding the Christ-Child —

*"Ecco la Madonna!"*

Vor allen gern. Dem Meister ging's durch's Herz  
Und nassen Auges trat er vor die Thür.

Es waren Männer, wie ich sie beschrieb,  
Die fremde Habsucht, — wessen, weiß ich nicht,  
Von ihren Herden bis Paris verlockt.  
Der treue Deutsche hatte sie gehört  
Und heimlich hergebeten nach Versailles,  
Des Meisters trübes Sinnen zu erheitern.

Sie endeten. Mit vollen Händen gab  
Der Meister, vollen Herzens redet' er  
In ihrer eignen Sprache zu den Männern.  
„Ihr habt noch eine Weise,“ sprach er, „schöner,  
Als diese! Welche, wißt Ihr! Spielt auch sie!  
Am meisten liebte sie mein totes Kind!  
— Was zaudert Ihr?“

„Signor!“ versetzten sie,  
„Man sagt' uns wohl, welch' eine Weis' Ihr meint:  
Das Loblied auf die Allerseligste!  
Doch wißt auch Ihr, da Ihr zu Rom gewesen:  
Wir spielen niemals dies, als vor dem Bild  
Der Gnadenmutter! Und wir sehen keins!“

Der Meister lächelte mit trübem Blick:  
„Recht habt Ihr! Nicht bedacht' ich's. Doch Geduld:  
Ihr sollt sie sehn!“

— Und still, mit einer Kohle  
In wenig leichten Zügen zeichnet' er  
Sie auf die nächste Wand, groß, lächelnd, mild,  
Das Kind am Busen —

“Ecco la Madonna!”

And as if touched by heavenly hand they sank  
Down on their knees, those sons of the Campagna,  
As if at Bethlehem. Unconsciously  
Into their pipes they breathed the fervent song  
That he had asked them ~~for~~. The master wept.

Und in die Kniee sanken, wie berührt  
Von Himmelshand, die Söhne der Campagna,  
Als wär's zu Bethlehem. Und unbewußt  
In ihre Flöten quoll das fromme Lied,  
Das er begehrt. Der Meister aber weinte.

## A Dilemma.

**Y**OU ask me if I am a painter —  
Or poet? Why not both, I pray?  
If one, I am the other surely!  
Regret or envy it who may!

Well did I hear your guarded whisper,  
Although you dared not speak aloud:  
“Far better one gift were denied you,—  
One is enough for one!” you vowed.

Which one for me, good sirs, I pray you?  
Ah, let me humbly say to you:  
I was allowed to ask the question  
Of painters and of poets too.

“As one of us you have been chosen,”  
Said artists then whom you all know,  
And poets, too, of reputation  
Said, “No, with us you are born to go!”

Without their pledge I should have known it,  
How far their words are right or wrong;  
But should I pluck out of my bosom  
The gift of painting or of song?

You know it not—how should you know it?  
What doubt and strife they brought to me!  
The roots of both are interwoven  
About my heart inseparably.

## Ein Dilemma.

Ob ich ein Maler, fragt Ihr mich,  
Ob ein Poet? Warum nicht Beides?  
Wenn Eins das Andre sicherlich!  
Und wer da will, beklag' und neid' es!

Denn, ob Ihr's just nicht laut gewagt,  
Doch hab' ich's flüsternd wohl vernommen:  
„Weit besser, Eins blieb' Dir versagt:  
Denn Eines nur mag Einem frommen.“

Und Welches mir, Ihr lieben Herr'n?  
Laßt Stolz es mich bescheiden sagen:  
Ich durfte schon, und mochte gern  
Bei Malern und Poeten fragen.

Da sprachen Maler, die Ihr kennt:  
„Als Unserer bist Du geboren.“  
Und Dichter sagten, die man nennt:  
„Du bist mit uns zu gehn erkoren!“

Und ohne sie hätt' ich's gewußt,  
Was ich von Dem und Jenem habe,  
Doch reißen sollt' ich aus der Brust  
Des Bildens oder Dichtens Gabe?

Ihr wißt es nicht—wie solltet Ihr!  
Ob ich gezweifelt und gerungen!  
O, Beider Wurzeln haben mir  
Untrennbar sich um's Herz geschlungen!

I should uproot them both, and even  
With them I should wrench out my heart!  
They grew and interlaced the closer  
Wherever they were cut apart.

And if I drifted like a woman  
With twin boys on a broken mast,  
And Death allowed to save one only,  
Yet to the mother both clung fast —

One overboard! is Death's stern bidding,  
She now must choose, the end is nigh —  
Not so! Both children close enfolding,  
Both she and I would rather die!



Ausriß' ich Beid', und dieses mit,  
Ich fühl's am Weh schon beim Gedanken:  
Und glaubt mir, wo man sie zerschneid,  
Da flochten dichter sich die Ranken!

Und wär' ich, wie auf morschem Boot  
Ein Weib mit ihren Zwillingsskleinen,  
Nur Eins zu retten gönnt der Tod,  
Doch Beide klammern sich und weinen!

Eins über Bord! Sie hat gemußt,  
Hat wählen müssen zur Sekunde!  
O nein, mit Beiden an der Brust,  
Geht lieber sie—und ich zu Grunde!











**GAYLAMOUNT  
PAMPHLET BINDER**



*Manufactured by*  
**GAYLORD BROS. Inc.**  
Syracuse, N. Y.  
Stockton, Calif.

